

МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ
РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

УО «ВИТЕБСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ОРДЕНА ДРУЖБЫ НАРОДОВ МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ДОСТИЖЕНИЯ ФУНДАМЕНТАЛЬНОЙ, КЛИНИЧЕСКОЙ МЕДИЦИНЫ И ФАРМАЦИИ

Материалы 69-ой научной сессии сотрудников университета

29-30 января 2014 года

УДК 616+615.1+378
ББК 5Я431+52.82я431
Д 70

Редактор:

Профессор, доктор медицинских наук В.П. Дейкало

Заместитель редактора:

доцент, кандидат медицинских наук С.А. Сушков

Редакционный совет:

Профессор В.Я. Бекиш, профессор Г.Н. Бузук,
профессор С.Н. Занько, профессор В.И. Козловский,
профессор Н.Ю. Коневалова, д.п.н. З.С. Кунцевич,
д.м.н. Л.М. Немцов, профессор В.П. Подпалов,
профессор М.Г. Сачек, профессор В.М. Семенов,
доцент Ю.В. Алексеенко, доцент С.А. Кабанова,
доцент Л.Е. Криштопов, доцент С.П. Кулик,
ст. преп. Л.Н. Каныгина.

ISBN 978-985-466-694-5

Представленные в рецензируемом сборнике материалы посвящены проблемам биологии, медицины, фармации, организации здравоохранения, а также вопросам социально-гуманитарных наук, физической культуры и высшей школы. Включены статьи ведущих и молодых ученых ВГМУ и специалистов практического здравоохранения.

УДК 616+615.1+378
ББК 5Я431+52.82я431

ISBN 978-985-466-694-5

© УО “Витебский государственный
медицинский университет”, 2014

ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО, БЕЛОРУССКОГО И ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

К ВОПРОСУ О СПЕЦИФИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА НА МЕДИЦИНСКИХ ФАКУЛЬТЕТАХ

Алексеева Г.З.

УО «Витебский государственный медицинский университет»

Преподавание латинского языка на медицинских факультетах различных вузов – давняя и устойчивая традиция. Однако, само название учебной дисциплины «Латинский язык» или «Латинский язык и основы медицинской терминологии» требует определенного комментария. С одной стороны, обучение латинскому языку предусматривает знакомство с языком вообще и его грамматической системой.

С другой стороны, латинский язык можно и нужно расценивать как своего рода профилирующую дисциплину. В этом случае речь идёт уже об изучении профессиональной медицинской терминологии. В пределах одного факультета это существование приобретает даже характер противопоставления: ведь направления разные, и, в таком случае, непонятно, на что делается акцент, на обучение языку или терминологии. Общеобразовательное направление предполагает культурологическое ответвление в виде латинских крылатых выражений, пословиц, поговорок, которые следует рассматривать факультативно, так как с терминологией они никак не связаны.

Далее, при обучении «латинскому языку и основам медицинской терминологии» традиционно ставится цель заложить основы по подготовке терминологически грамотного врача, способствовать формированию его профессиональной языковой культуры. Для выполнения этой цели предусматривается научить студентов базовым элементам грамматики латинского языка. Терминология лишь изначально базируется на основных грамматических структурах языка, а потом уже начинает жить своей жизнью, развиваясь по своим собственным законам. Отсюда и возникает необходимость пересмотра некоторых привычных грамматических моментов латинского языка применительно к традиционно сложившейся профессиональной латинской медицинской терминологии. Приведем несколько примеров.

При изучении анатомической терминологии тема «Приставки прилагательных» порой даже не рассматривается. Очевидно, это происходит потому, что в «обычном» латинском языке, как и в русском, эти приставки выполняют свою стандартную функцию – как правило, уточняют значение исходного прилагательного.

Рассмотрим две приставки с одинаковым значением «под» (*infra-* и *sub-*). Прежде всего, интересно отметить, что первый возникающий вопрос – о разграничении в употреблении (когда *infra-*, когда *sub-*) – не имеет ответа: не существует ни правил, ни какой-либо закономерности в их употреблении (типичный случай и наглядный пример «стихийного» развития терминологии). Далее, однако,

учитывая сложившуюся практику употребления анатомических терминов-прилагательных с приставками, можно отметить, как минимум, шесть примечаний. В качестве примеров приведём три из них.

Во-первых, употребление в анатомической терминологии таких прилагательных как «поджелудочный» (*pancreaticus*) или «подколенный» (*popliteus*), «подбородочный» (*mentalis*) или «подвздошный» (*iliacus*) показывает, что в латинском языке в соответствующих именах прилагательных вообще нет приставок.

Во-вторых, рассмотрим прилагательное со значением «подкожный». Самый употребительный вариант – с приставкой *sub-* *subcutaneus*. Далее, прилагательное с тем же значением, но греческого происхождения *saphenus* – употребляется только в определенных словосочетаниях – *vena saphena*, *nervus saphenus*. Кроме того, из курса миологии следует обратить внимание на словосочетание «подкожная мышца шеи» – в латинском терминологическом варианте это однословный термин греческого происхождения «*platysma*». Наконец, в курсе ангиологии примечательны два словосочетания «латеральная (*vena cephalica*) / медиальная подкожная вена руки (*vena basilica*)» латинский вариант в два раза короче.

В-третьих, прилагательное со значением «подключичный». Здесь добавление приставки *sub-* повлияло на морфологическую структуру («пропали» уменьшительный суффикс существительных – *cul* и словообразовательный суффикс прилагательных – *-ar*) исходного прилагательного, изменилась и его грамматическая характеристика (вместо третьего склонения → первая группа прилагательных): *sub+clavicularis* → *subclavius*.

Тему «Третье склонение существительных» нельзя признать лёгкой как с точки зрения восприятия, так и объяснения. Упростить её в некоторой степени можно, исключив традиционное грамматическое распределение на три типа (согласный – смешанный – гласный). Это упрощение оправдано по двум причинам. Во-первых, с точки зрения лексического минимума: слов «гласного типа» в нём всего одно – *rete*; его в таком случае следует рассматривать как стандартное существительное среднего рода с «нестандартным» окончанием в форме *Nominativus Pluralis* (*ret-ia*). Во-вторых, с точки зрения грамматики: исключение «гласного типа» предполагает, что остаётся только одна падежная форма (*Genetivus Pluralis*), выбор окончания в которой (*-um* или *-ium*) не зависит от рода. В этом случае уместно использовать характеристику слов «согласного типа» (не упоминая о таковом), трансформировав её в правило: *окончание – ит вы-*

бирается для неравносложных существительных, основа которых заканчивается на одну согласную букву. Этому правилу удовлетворяет и слово *rete* – оно равносложное, поэтому в *Genetivus Pluralis* окончание *-iut*.

Далее аналогичная ситуация складывается и с прилагательными. Учитывая подавляющее преобладание в подсистемах терминологии прилагательных 2-ой группы «двух окончаний», следует рассматривать последние как единственно возможный тип прилагательных третьего склонения. Устойчивые словосочетания, также как и нестандартные прилагательные, – наглядный пример лексико-грамматических изменений латинского языка в рамках медицинской терминологии. Для профессиональных врачей зачастую не принципиально соблюдение грамматических окончаний или частей речи; более того, достаточное количество медицинских терминов записываются сокращенно!!! И это также касается рецептуры.

Подведем итог. Учитывая терминологическую

специфику дисциплины «Латинский язык» на медицинских факультетах, представляется целесообразным строить курс обучения, ориентируясь на сложившуюся практику употребления медицинских латинских терминов во всех трёх терминологических подсистемах (анатомо-гистологическая – клиническая – фармацевтическая терминология), используя грамматические структуры латинского языка, изложенные кратко, логично и последовательно.

Литература:

1. Цисык, А.З. Латинский язык с основами медицинской терминологии / А.З. Цисык, Е.С. Швайко. – Минск: Новое знание, 2003. – 157 с.
2. Васильева, Л.И. Пособие по клинической терминологии / Л.И. Васильева, Л.М. Окатова. – Минск: Выш. шк., 1989. – 176 с.
3. Чернявский, М.Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии / М.Н. Чернявский. – Минск: Выш. шк., 1989. – 351 с.

ИЗУЧЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗИРОВАННЫХ СТРУКТУР КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ НАВЫКОВ ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ

Богомазова А.А.

УО «Витебский государственный медицинский университет»

Актуальность. На современном этапе развития общества стратегической целью обучения иностранному языку является формирование и развитие языковой личности обучаемого. Иными словами, главная задача преподавателя – научить общению на иностранном языке. Однако невозможно достигнуть этой цели без обращения к исследованию особенностей изучаемого языка, одной из которых являются идиоматические и устойчивые единицы речи.

Цель. Анализ современной методической литературы по данной проблеме, а также разработка дидактического материала, основанного на изучении фразеологизированных морфологических и синтаксических структур английского языка.

Материал и методы. Материалом для исследования послужили актуальные статьи и монографии по теме, методическая литература, словари фразеологизмов английского языка.

Результаты и обсуждение. В результате исследования разработана система функционально ориентированных грамматических упражнений на основе устойчивых единиц морфологического и синтаксического уровней английского языка, специализированных в прагматическом плане (для студентов-медиков). Тематика грамматических упражнений охватывает следующие разделы: категория времени, категория залога, модальные глаголы, неличные глагольные формы, категория наклонения. Кроме того, подобран ряд идиоматических выражений, касающихся следующих тем: “Health” («Здоровье»), “Medicine” («Медицина») и “Parts of the body” («Части тела»).

Фразеологизмы английского языка – это устойчи-

вые выражения, имеющие самостоятельное значение, обычно не совпадающее с дословным переводом. Именно этот пласт языка справедливо считается одной из самых ярких форм языкового творчества народа, в котором, по выражению Ф.Бэкона, наиболее ярко проявляется «тений, ум и дух нации». Необходимо отметить, что для изучающих английский как иностранный они представляют определенную трудность в понимании. Однако именно после освоения идиоматических структур коммуникативная готовность резко возрастает. Методологически правильным представляется такой подход, при котором в диалектическом единстве рассматриваются оба момента речеобразования – способность, с одной стороны, по определенным правилам располагать языковые единицы в предложениях-высказываниях и, с другой стороны, вносить в речь фразеологизированные структуры.

В контексте преподавания английского языка в медицинском вузе, особый интерес представляют выражения, касающиеся медицины и здоровья, а также фразеологизмы, включающие в себя названия частей человеческого тела и органов, смысл которых не складывается из значений отдельных слов. С этой точки зрения, познавательную ценность представляют, например, следующие выражения: *get cold feet* (сомневаться, отступить в последнюю минуту), *jump out of the skin* (смертельно испугаться), *at the top of one's lungs* (тихим голосом), *teething problems* (плохое начало, проблемы вначале), *bad/ill blood* (плохие отношения), *bare bones* (основа основ, главное), *впустую*, *caustic tongue* (едкие замечания), *high stomached* (высоко-